Zeitschrift: Annales fribourgeoises
Herausgeber: Société d'histoire du canton de Fribourg
Band: 13 (1925)
Heft: 1

Buchbesprechung: Bibliographie

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Bibliographie

Glossaire des patois de la Suisse romande, élaboré avec le concours de nombreux auxiliaires et rédigé par L. Gauchat, J. Jeanjaquet, E. Tappolet, avec la collaboration de E. Muret. Fascicule premier, *A. Abord*. Neuchâtel et Paris, Editions Victor Attinger, 1924.

« Le *Glossaire des patois de la Suisse romande* commence à paraître. Cela n'a l'air de rien : un nouveau dictionnaire après tant d'autres, un livre de plus... Comment les lecteurs, toujours pressés,... liront-ils l'entrefilet qui leur annoncera l'apparition d'un glossaire des patois romands ? D'un œil distrait, sans se douter que c'est un événement de premier ordre, scientifique, patriotique et spirituel. »

C'est par cette phrase que commence la préface, due à la plume si fine de M. A. Piaget, et que s'ouvre le présent fascicule du *Glossaire*. Et, cependant, ce n'est pas un ouvrage comme beaucoup d'autres. Il faudrait dire encore quelle science et quelle persévérance il a fallu aux rédacteurs, et tout spécialement à M. Gauchat, l'initiateur de cette gigantesque entreprise pour parvenir au point où ils en sont aujourd'hui : avoir vu sortir de presse le premier fascicule du *Glossaire*. De tout cela, on trouvera un résumé trop bref et trop modeste dans l'« Aperçu historique » qui forme le premier paragraphe de l'*Introduction*. En quelques pages très condensées, les auteurs nous disent aussi les différentes sortes de renseignements que contient le *Glossaire* — éléments anciens du vocabulaire, noms de lieu et noms de famille, pour autant qu'il s'agit d'appellatifs, vocabulaire patois surtout, tel qu'on l'a trouvé dans des glossaires manuscrits, tel que l'ont noté sur place les savants enquêteurs, tel enfin que l'ont transmis une multitude de correspondants bénévoles —, puis ils nous expliquent suivant quels principes cet immense répertoire d'un million et demi de fiches est classé, comment les articles sont divisés, ensuite quel est le système de transcription adopté — notons qu'il est très simple et très clair, et qu'un lecteur sans préparation philologique s'y reconnaît bien vite — ; suit enfin l'indication des principales sources, tant orales que manuscrites ou imprimées.

Le *Glossaire* proprement dit s'ouvre ensuite. Il nous conduit de **A** à **Abord**. Et dans ces quarante pages, nous voyons déjà l'intérêt multiple que présentera l'œuvre tout entière. Cet immense répertoire, en effet, ne s'adressera pas seulement aux philologues, aux dialectologues : certes, ceux-ci auront à leur disposition un recueil de matériaux incomparable, un catalogue de formes venant de tous les coins de la Suisse romande, de mots rares, de formes anciennes tirées des archives ou des vieilles pièces écrites en patois avec, très souvent, des indications étymologiques et, toujours, des renvois aux ouvrages les plus récents qui se sont occupés de tel mot ou de tel problème. Mais l'historien, le folk-loriste, quiconque s'intéresse peu ou prou à notre pays, à nos usages, à nos mœurs et à nos coutumes, à notre droit ancien, trouvera dans les pages du *Glossaire* de quoi l'intéresser et le contenter.

Le premier article déjà, nous en donne la preuve. C'est avec plaisir, avec curiosité aussi, que j'ai lu les lignes consacrées à **A**, nom d'une qualité de tabac : et on trouve là une série de renseignements que j'ignorais, je l'avoue, sur la dénomination des différentes sortes de tabacs au moyen de lettres, usage d'origine hollandaise. Et l'illustration qui accompagne l'article — car le *Glossaire* est illustré : on y trouve des reproductions de gravures, des dessins d'objets, bien plus clairs qu'une longue description — reproduction de la vignette, usitée aujourd'hui encore, du tabac *A*, est charmante, dans sa saveur fin du XVIIIe siècle. Quelques pages plus loin, c'est l'article **Abbaye**, qui mériterait plus qu'une simple mention. En quelques lignes, en effet, on se rend compte de l'évolution sémantique du mot qui, de « monastère gouverné par un abbé », finit par désigner, chez nous, une corporation, la fête de cette corporation, et, en dernier lieu, un tapage nocturne. Suit la partie encyclopédique, qui comprend plus de quatre colonnes imprimées en petit texte : c'est dire tous les renseignements qu'y trouvera le simple curieux, ou l'amoureux de notre passé. A **Abeille** figure une carte indiquant les différents mots qui désignent cet insecte en Suisse romande ; mentionnons en passant l'historique du même article, ainsi que la partie encyclopédique, pleine de détails très curieux sur de vieux usages ou de vieilles croyances aujourd'hui disparus ou en train de disparaître, sans doute, concernant cet insecte. Je m'en voudrais aussi de ne pas dire un mot des articles **Abérdjao**, **Abérdze**, **Abérdzi**, où se pressent mille indications savoureuses sur cette coutume, qui a fourni le sujet de bien des sermons, des visites nocturnes que font les jeunes gens aux filles à marier. Et l'on y voit, finalement, que malgré l'*abérdjao*, les sermons, parfois, avaient leur raison d'être... — Citons enfin **Abigan**, qui désigne dans le canton de Neuchâtel un système d'éclairage employé autrefois par les dentellières ou les fileuses : il s'agit d'une

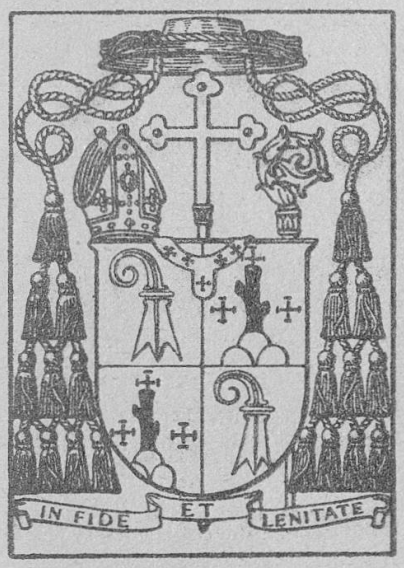
lampe entourée de globes servant de réflecteurs ; l'article comprend un historique dans lequel M. Gauchat explique de façon concluante l'origine de ce mot étrange. Mais pour cette simple explication, qui tient en huit lignes, qui dira jamais combien de recherches et combien de flair et de persévérance il a fallu ?

C'est avec respect qu'il faut parler du *Glossaire des patois de la Suisse romande,* auquel quatre savants ont consacré leur vie. S'ils l'ont fait, si pendant des dizaines d'années ils ont chacun, patiemment, recueilli des matériaux, contrôlé des détails souvent insignifiants, à première vue, suscité partout l'aide de nombreux collaborateurs, qu'il fallait parfois encourager et exciter au travail, dont on devait aussi vérifier les dires et les renseignements qui témoignaient de plus de bonne volonté, ça et là, que de science, ils l'on fait parce qu'ils aiment leur pays, qu'ils aiment notre Suisse romande. Car la langue que parlent encore les campagnes, que les villes parlaient aussi, il y a deux, trois, quatre siècles, n'est-elle pas l'expression même de notre pensée, de notre âme, de ce que nous avons de plus personnel ? Dans le *Glossaire,* ce sera toute notre histoire qui se déroulera : l'histoire non pas, il est vrai, des faits d'armes, des traités de paix ou d'alliance, des luttes locales, des intérêts économiques ; mais l'histoire humble et vraie et simple de tous les jours : usages religieux, coutumes locales, fêtes, cérémonies tristes ou gaies ; vie et travail de paysan, de l'« armailli », du notaire et du commissaire des extentes du bon vieux temps ; histoire du cordonnier et de ses outils, du tisserand assis devant son métier, du charpentier penché sur son établi ; bêtes qui nous entourent, fleurs et arbres de chez nous, avec leurs légendes et les croyances qui s'y rattachent ; mots, bref, que nos ancêtres, et que ceux d'aujourd'hui qui parlent encore patois — de jour en jour ils se font plus rares — employaient et emploient, à chaque instant.

Il faut que le *Glossaire* puisse paraître, il faut que nous l'ayons tout entier. A côté des souscriptions de la Confédération et des cantons romands, il faut que chacun d'entre nous qui se sent vraiment Suisse et Suisse romand y souscrive aussi : car cette œuvre est un honneur pour la science suisse, et un pieux monument élevé à notre patrie. *Paul Aebischer.*

FRAGNIÈRE FRÈRES, ÉDITEURS, FRIBOURG

Armoiries des dignitaires ecclésiastiques
de la Suisse catholique



Ire série comprenant les armoiries des sept évêques de la Suisse et celles du nonce apostolique auprès de la Confédération, soit 8 cartes artistiques en couleurs, dans le meilleur style héraldique, déssinées par Claude Jeanneret.

Prix de la série pour les souscripteurs . . Fr. 2.60

Commentaire
des
Litanies du Sacré-Coeur

par Mgr J. FRAGNIÈRE
Supérieur du Grand Séminaire de Fribourg
Professeur de théologie dogmatique
Aumônier du Monastère de la Visitation

IIme ÉDITION

Préfaces de S. G. Monseigneur Marius Besson
et de S. G. Monseigneur Chassagnon, évêque d'Autun

Broché : Fr. 4.50 **Relié toile : Fr. 9.—**

Cailler

CHOCOLAT AU LAIT

LA PLUS GRANDE VENTE DU MONDE

Banque de l'Etat de Fribourg

Agences :

St. Pierre, à Fribourg, Bulle, Châtel, Chiètres, Domdidier, Estavayer, Farvagny, Morat, Romont et Tavel

Capital Frs: 30,000,000.—

GARANTIE DE L'ETAT

AGENCE DE LA BANQUE NATIONALE SUISSE

Ouverture de crédits avec garanties hypothécaires dans le canton de Fribourg, nantissement, cautionnement, gage du bétail, etc.
Paiement et émission de chèques, mandats, lettres de crédit.
Change de monnaies étrangères.
Exécution d'ordres de bourse et placement de capitaux.
Gérance de fortunes et renseignements.
Encaissement de coupons et de titres remboursables.
Dépôts ouverts de titres avec contrôle de tirages.
Souscription aux émissions.
Location de casiers dans ses coffres-forts (Safes construits par la maison Fichet, à Paris), à partir de 4 fr. par trimestre et de 8 fr. par an.
Reçoit des dépôts d'argent :
contre **Obligations**, au porteur ou nominatives,
en **Comptes de dépôt** à vue et à terme fixe,
sur **Carnets d'épargne,** avec ou sans tirelire,
} aux meilleures conditions.
Tirelires gratuites pour dépôts à partir de 3 fr.
Les versements peuvent se faire sur son compte de chèques postaux **No IIa 49,** dans tous les bureaux de poste.